

BEYOND WORDS (inter)lingual Reflections in Practice VAIRĀK NEKĀ VĀRDI (Stratēģiskie aspekti praktiskajam kontekstam)		VENTSPILS UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES	Jan Długosz University in Częstochowa	EMT	European University Alliance COLOURS COllaborative inNOvative sUustainable Regional universities
THURSDAY, OCTOBER 9, 2025					
COLOURS CoLab STAKEHOLDERS: representatives of humanities (academic research, pedagogy), regional partners (Ventspils City Council, Jan Długosz University; European Commission), decision-makers (Ministry of Education and Science), labour market representatives (employers), industry experts, students					
10:30–11:00	REGISTRATION, COFFEE (D101+ lobby of section D)	COLOURS CoLab workshop for students. Part I Agnieszka Reszka (JDU). <i>Kulturelle Aspekte von Übersetzung und Autoübersetzung</i> (de) (C104) Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425			09:45–10:45
11:00	OPENING OF THE CONFERENCE (D104): Dr. Andris Vaivads , Rector (LV, VUAS); Dr. Jānis Veckrācis , Dean of the FoTS (LV, VUAS); Dr. Małgorzata Kurek , University Professor at the Institute of Linguistics at JDU, co-lead of Collaboration Without Barriers (PL, JDU), Dr. Dace Štefenberga , COLOURS (LV, VUAS) Moderated by: Dr. Rafael Martin Calvo (LV, VUAS) Interpreter: Elēna Šatrovska (lv-en-lv; VUAS) Link				
11:30–12:00	PLENARY SPEAKER. Ramunė Kasperė (LT). <i>From Linguists to Language Architects: The Translator's Future in an AI-Driven World</i> (en) (D104) Link				
	SESSION 1 <i>Honouring the 75th Birthday of Professor Juris Baldunčiks (1950–2022), Latvian Lexicographer and Terminologist</i> (D104) Chaired by: Anna Šēfere Link	SESSION 2 <i>Language, Texts, Pragmatic/Emotional Aspects and Grammar</i> (D201) Chaired by: Zane Veidenberga Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115	SESSION 3 <i>Literary Translation</i> (D205) Chaired by: Olga Freimane Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115	SESSION 4 <i>Language and Education</i> (D206) Chaired by: Agnieszka Reszka Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115 (online)	

			(online participants will need to join a break-out room)	participants will need to join a break-out room)		
12:10	Māris Baltiņš. <i>Par racionālu medicīnas terminoloģijas iedalījumu / On a Rational Classification of Medical Terminology</i> (lv, OS)	Anita Pavič Pintarič. <i>Gestures in the context of the language of football</i> (en, R)	Maija Burima. <i>Translingual Strategies of the “Orbita” Text-Group: Hybrid Manifestations and the “In-Between” Condition</i> (en, OS)	Dace Aleksandraviča. <i>Foreign Language Learners’ Agency as the Driving Force in Foreign Language Acquisition: An Ecolinguistic Approach</i> (en, R)	COLOURS CoLab workshop for students. Part II Jānis Līmežs (European Commission). <i>Translating for Europe: Digital and Practical Reality</i> (en) (C104) Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425	12:00–13:30
12:30	Jānis Veckrācis. <i>Mākslas speciālā leksika latviešu valodā: aizguvumu aspekts / Latvian Specialised Lexis of Arts: Aspects of the Use of Loan-words</i> (lv, OS)	Nikolina Miletić, Marija Perić Šormaz. <i>Der Ausdruck von Emotionen und Bewertung durch Somatismen in einer Zeit der Krise / The Expression of Emotions and Evaluation Through Somatisation in Times of Crisis</i> (de, R)	Ģirts Vikmanis. <i>Decolonial Option in Bard Lyrics and Poetry Translations Published in Avots in 1987 and 1988</i> (en, OS)	Eleonora Federici, Valentina Di Francesco. <i>Beyond Words in LSP Learning: Designing Inclusive Audiovisual Strategies for English L2 Acquisition and the Case of the University of Ferrara</i> (enN, OS)		
12:50	Anna Rudzīte. <i>Mūzikas teorijas terminu atbilstmes latviešu un angļu valodā mūzikas pamatskolu solfedžo mācību materiālos / Latvian-English Equivalents of Music Theory Terms in Solfeggio Teaching Materials for Primary Music Schools</i> (lv, R)	Karolina Siwek. <i>Translator of Specialised Texts and Emotional Labour. A Case Study</i> (en, OS)		Ismi Karantzi. <i>Integrating Audio Description for Language Acquisition: A Preliminary Discussion for the Greek Learners</i> (en, R) (pre-recorded presentation)		
13:10	Lorete Medne. <i>Mūzikas speciālā leksika: terminu nots, diēzs, bemols, bekars, takts leksikogrāfiska izpēte / Specialised Lexis of Music: Lexicographic Analysis of the Terms Note, Sharp, Flat, Natural, Measure</i> (lv, OS)	Egita Proveja. <i>Viegli lasīt un vieglā valoda Latvijā – quo vadis? / Easy-to-read and Easy Language in Latvia – Quo Vadis?</i> (lv, OS)				
13:30	COFFEE BREAK (D101+ lobby of section D)					
	SESSION 1 <i>Honouring the 75th Birthday of Professor Juris Baldunčiks (1950–2022), Latvian Lexicographer and Terminologist</i> (D104)	SESSION 2 <i>Language, Texts, Pragmatic/Emotional Aspects and Grammar</i> (D201)	SESSION 3 <i>Language System(s), Policies, Discourse and Pragmatic Implications</i> (D205)	SESSION 4 <i>Language, Culture, Identity</i> (D206)		

	Chaired by: Māris Baltiņš Link	Chaired by: Egita Proveja Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115	Chaired by: Maija Burima Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115 (online participants will need to join a break-out room)	Chaired by: Eleonora Federici Link Meeting ID: 870 4216 2181 Passcode: 436115 (online participants will need to join a break-out room)	
14:00	Lenka Odehnalová. <i>Educational applications in the Process of Learning Russian Military Terminology. Prospects for Use and Impact on Students' Intrinsic Motivation</i> (en, R)	Zane Veidenberga. <i>Transfer of Emotional Connotations of Diminutives: Two English Translations of Raudup's Widow by Rūdolfs Blaumanis</i> (en, OS)	Bartosz Warzycki. <i>The Polish Translation of The Curious Case of Benjamin Button from a Functional Perspective</i> (en, R)	Agnieszka Reszka. <i>Kulturelle Bezüge in der Übersetzung: Eine Analyse der Werke von Nino Haratischwili / Cultural References in Translation: An Analysis Based on the Works of Nino Haratischwili</i> (de, OS)	COLOURS Colab workshop for students. Part III Małgorzata Kurek (JDU). <i>Bridging Cultures: Mastering Intercultural Communication</i> (en) (C104) Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425
14:20	Natālija Dolgova, Roberta Šarlote Andersone, Ilze Jaunzeme. <i>Latviešu termina "tiesvedība" semantiskais mikrolauks: 20.–21. gs. angļu-latviešu leksikogrāfisko avotu kontrastīva analīze / Semantic Microfield of the Latvian Term "tiesvedība": Contrastive Analysis of English-Latvian Lexicographic Sources from the 20th–21st Centuries</i> (lv, OS)	Linda Gaile. <i>Funktionsverbgefüge in politischen Reden und Debatten und deren Verdolmetschung aus dem Deutschen ins Lettische / Functional Verb Constructions in Political Speeches and Debates and Their Interpretation from German into Latvian</i> (de, OS)	Ina Druviete. <i>Latviešu valodas paveidu (variantu) sistēmas atspoguļošana anglofonu kultūras un terminoloģiskajā telpā / Rendering of the Latvian Language Varieties (Variants) in the Anglophone Cultural and Terminological Space</i> (lv, OS)	Ikhlas Gherzouli. <i>The Linguistics of Glamour: Cosmetic Lexicon as a Site of Identity Negotiation among Algerian Women</i> (en, R)	
14:40	Anna Šēfere. <i>Piedzīvojumu tūrisma termina "hike" atbilstmes latviešu valodā diahroniskā skatījumā periodika.lv / The Diachronic Perspective in periodika.lv of the Latvian Equivalents of the Adventure Tourism Term 'hike'</i> (lv, OS)	Ailenda Bulindža-Leitiete. <i>Ārvalstu ziņu intralingvālā tulkošana Latvijas Radio ziņās vieglajā valodā: teorija un prakse/ Intralingual Translation of Foreign News in Latvian Radio Easy Language News: Theory and Practice</i> (lv, R)	Vija Požarnova. <i>Valodas politikas izaicinājumi multilingvisma apstākļos – Indijas Republikas un Eiropas Savienības pieredzes salīdzinājums / Language Policy and Multilingualism: a Comparative Study of the Republic of India and the European Union</i> (lv, OS)	Iryna Shuliak. <i>Minoritised Voices in Translation: Rendering Ukrainian Culture-Specific Items in the Animated Film Mavka</i> (en, R)	

15:00		Diāna Neimane. <i>Prievārda ‘pie’ lietojuma pārmaiņas mūsdienu latviešu valodā / Changes in the Use of the Preposition ‘pie’ in Modern Latvian</i> (lv, OS)	Olga Freimane. <i>Beyond Words in Medical ELF: Interactional Competence through Engagement Markers in Formal Monologic Discourse</i> (en, OS)		
15:30–19:00	CoLab FIELD STUDY: <i>National Cultural Heritage of Latvia – Livonian Language on the Baltic Sea Coast</i> (for Conference participants and students; no prior registration required) Location: Ventspils Seaside Open-Air Museum, Rīņķa Street 2, Ventspils				
19:30	DINNER (for Conference presenters, invited participants of the panel discussion, lecturers of the masterclasses and Conference organisers) Location: <i>Karaliskā zoss, Tirgus Street 11</i> , Ventspils				
FRIDAY, OCTOBER 10, 2025					
			COLOURS CoLab workshop for students. Part IV Karolina Siwek (JDU). <i>Collaborative Translation and Intercultural Competence in Professional Settings</i> (en) (C104) Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425		09:00–10:00
10:00	PLENARY SPEAKER. Andrejs Veisbergs (LV). <i>Censorship of Latvian Fiction Translations: Ideological Past and Marketing Present</i> (en) (D104) Moderated by: Rafael Martin Calvo (LV, VUAS) Link				
10:30	PLENARY SPEAKER. Olga Słabońska (PL). <i>Instrumental Case Copular Constructions in Polish and Their English Equivalents: A Cognitive Grammar Approach</i> (en) (D104) Moderated by: Rafael Martin Calvo (LV, VUAS) Link				

11:00	COFFEE BREAK (D101+ lobby of section D)				
	SESSION 1 <i>Language and various contexts</i> (D104) Chaired by: Ieva Sproģe Link	SESSION 2 <i>Language and AI</i> (D201) Chaired by: Rafael Martin Calvo Link Meeting ID: 848 9115 2101 Passcode: 168949	SESSION 3 <i>Social, cultural and normative implications of language</i> (D205) Chaired by: Evelīna Ķiršākmene Link Meeting ID: 848 9115 2101 Passcode: 168949 (online participants will need to join a break-out room)	COLOURS CoLab discussion on the future of interpreting Uldis Sproģis , European Commission. SCIC. Head of Latvian Interpretation Unit; Jānis Veckrācis , Dean of the FoTS; Silga Sviķe, Head of the Master's programme <i>Translation and Terminology</i> ; Aiga Bādere , Head of the Bachelor's programme <i>Translation and Language Technology</i> ; Egita Proveja , Head of the Doctoral Programme; Zane France , lecturer of interpreting classes (for staff only)	11:30–12:30
11:30	Vanessa Leonardi . <i>The Hybrid AI–Corpus Methodology (HAM): Theoretical Framework and Implementation Challenges in Second Language Acquisition</i> (en, R)	Adil Lachgar . <i>Human vs. Machine in Quran Translation: Evaluating the Accuracy, Cultural Sensitivity, and Faithfulness of ChatGPT</i> (en, R)	Aiga Veckalne . <i>Clarity Across Languages: How “Plain Language” Translates into Latvian Discourse</i> (en, R)	COLOURS Colab workshop for students. Part V Anna Liniņa (European Commission). <i>Translating for Europe: Multilingual Reality</i> (en) (C104) Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425	11:20–12:05
11:50	Daniela Pelka . <i>Zum Zusammenspiel von Schrift und Bild auf den Titelseiten deutscher Kochbücher / The interplay of text and images on the covers of German cookbooks</i> (de, R)	Inga Janavičienė . <i>AI Integration in a BA Legal Translation Course: a case study at Kaunas University of Technology</i> (en, R)	Diāna Bērziņa . <i>Spāņu valodas personvārdu atveides problemātika latviešu valodā: normatīvie ieteikumi un faktiskā lietojuma prakse / Spanish-Language Personal Name Adaptation in Latvian: Issues of Normative Recommendations and Real Usage</i> (lv, R)		
12:10	Jūlija Rastorgujeva . <i>Narrative Choices in Silent Films: How Audio Description and Cinematic Composition Interact</i> (en, R)	Sadia Ali, Mohammed Ali . <i>From Textbooks to Talk: AI-Powered Persona-Based Conversations for EFL Students</i> (en, R)	Linda Lauze . <i>Ielu nosaukumi lielākajās ostas pilsētās sociolingvistiskā skatījumā / Street names in major port cities from a sociolinguistic perspective</i> (lv, OS)	COLOURS Colab workshop for students. Part VI Beata Rusek (JDU). <i>Aktive Methoden im Fremdsprachenunterricht – Deutsch – Sprechfertigkeit</i> (de) (C104)	12:10–13:10

12:30	Ieva Sproģe. <i>Erforderliche schriftliche und mündliche Übersetzungskompetenzen im Tourismus- und Gastgewerbesektor / Required Written and Oral Translation Competences in the Tourism and Hospitality Sector</i> (de, OS)	Aysu Uslu Korkmaz. <i>Reading Machine Translation: Reader Responses to DeepL-Translated Books in the Turkish Market</i> (en, R)	Evelīna Ķiršākmene. <i>Frazeoloģismu viltus ekvivalence: viltusdraugu paveids / False equivalence of phraseologisms: a type of false friends</i> (lv, OS)	Activities: discussion, identification of issues and challenges, student insights/presentations aimed at providing solutions/new ideas Link Meeting ID: 574 874 4520 Passcode: 082425		
12:50	Ivona Pustahija. <i>Vulgäre Sprache im Linguistic Landscape von Zadar / Vulgar Language in the Linguistic Landscape of Zadar</i> (de, OS)	Małgorzata Kodura. <i>Artificial intelligence as a support or substitute for translation trainers</i> (en, R)	Viktorija Prituļaka. <i>Words of Resistance: Ukrainian Place Names and the Politics of Language in Latvia</i> (en, R)			
13:10	COFFEE BREAK (D101+ lobby of section D)					
13:40–15:40	COLOURS CoLab PANEL DISCUSSION AND WORKSHOP: Humanities: New Trends, Changes, Future (en) (D104) Participants: employers, partners, decision-makers, students Part I. Panel Discussion by Experts: Current Situation and Challenges (13.40–14.40) Participants: Dr. Andrejs Veisbergs , Professor, Academician of LAS, Chairman of the Council of Professors in Linguistics, University of Latvia (LV); Dr. Karolina Siwek , Institute of Literature of the Jan Długosz University in Czestochowa; translator trainer; translator, translation project manager (PL); Raitis Roze , Ventspils City Municipality, Head of the Marketing and Tourism Division; Edvards Kuks , science policy expert, Lelde Calmane , Head of Quality Department, translation office and language training centre <i>Skrivanek Baltic</i> (LV); Ieva Siliņa , Science Communicator and Host of the Radio Broadcast <i>Zinātnes vārdā (In the Name of Science)</i> Moderated by: Jānis Veckrācis (LV, VUAS) Part II. Workshop for students: ideas and solutions to address the challenges (14.40–15.40) Participants: students of the Faculty of Translation Studies (VUAS) Students work in groups and brainstorm ideas and solutions for the challenges discussed; they develop a joint presentation which is later made available to all the stakeholders. Link					
15:45	End of CoLab Programme/Departure					

*LV – Latvia; *lv – Latvian; *OS – on-site participation; *R – remote participation